Universitatea
Ştefan cel Mare
Suceava

FIŞA DISCIPLINEI
(licenţă)

1. **Date despre program**

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**Litere şi Ştiinţe ale Comunicării**
Departamentul	**Limbi şi Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Limbă şi literatură**
Ciclul de studii	**Licenţă**
Programul de studii/calificarea	**Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (engleză, germană)** **Limba şi literatura franceză – O limbă şi literatură modernă (spaniolă, italiană)** **Limba şi literatura română – O limbă şi literatură modernă (franceză, germană, spaniolă, italiană)**

2. **Date despre disciplină**

Denumirea disciplinei	**TRADUCERI (F)**				
Titularul activităţilor de curs		**Lector univ. dr. Corina IFTIMIA**			
Titularul activităţilor de seminar		**Lector univ. dr. Corina IFTIMIA**			
Anul de studiu	III	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opţională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

3. **Timpul total estimat** (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învăţământ	24	Curs	12	Seminar	12	Laborator	-	Proiect	-

II Distribuţia fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	16
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	16
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	17
II d) Tutoriat	-
III Examinări	2
IV Alte activităţi (precizaţi):	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	49
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	75
Numărul de credite	3

4. **Precondiţii** (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competenţe	•

5. **Condiţii** (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		• Sală de curs dotată cu tablă, dicţionare, gramatici; calculator conectat la internet
Desfăşurare aplicaţii	Seminar	• Sală de seminar dotată cu tablă, dicţionare, gramatici; calculator conectat la internet.
	Laborator	-
	Proiect	-

6. **Competenţe specifice acumulate**

Competenţe profesionale	CP 2 Comunicarea eficientă, scrisă şi orală, în limbile moderne; CP 3 Descrierea sincronică a fenomenului lingvistic; CP 5 Descrierea sistemului fonetic, gramatical şi lexical al limbilor moderne şi utilizarea acestuia în producerea şi traducerea de texte şi în interacţiunea verbală;
Competenţe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului *Limbă şi literatură* în deplină concordanţă cu etica profesională; CT 2 Relaţionarea în echipă; comunicarea interpersonală şi asumarea de roluri specifice;

7. **Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Obiectivul general al cursului este de ordin practico-teoretic, constând, pe de o parte, în însuşirea de către studenţi a unor concepte de bază din domeniul traductologiei şi, pe de alta, în aprofundarea competenţelor acestora de *traducere* în şi din limba franceză
Obiective specifice	• O1 (CP2, CP5) Definirea şi ilustrarea principalelor concepte de traductologie, a instrumentelor traducătorului şi a procedeelor pe care le are la dispoziţie în vederea transpunerii unui mesaj din limba sursă în limba ţintă. • O2 (CP5) Cunoaşterea importanţei contextului şi a tipologiei discursive în realizarea unei traduceri de calitate • O3 (CP3) Înţelegerea şi aplicarea procedeelor de traducere directe şi indirecte în funcţie de constrângerile sistemului lingvistic specific la nivelul frazei; • O4 (CT1, CT2) Evaluarea critică a soluţiilor multiple de traducere; punerea în comun a rezultatelor în urma exerciţiilor individuale de traducere.

8. **Conţinuturi**

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Prezentarea teoretică şi practică a instrumentelor de traducere: dicţionare monolingve şi bilingve, dicţionare electronice, baze de date, enciclopedii, internet.	2	Interactivă, folosirea practică a diferitelor tipuri de dicționare (suport hârtie și electronic)	
• Probleme de traducere: traducerea automată/traducerea umană	4	- Problematizare - Brainstorming - Dezbatere sistematizare - prelegere interactivă	
• Traducerea literară/traducerea specializată	4		
• Traducera orală / traducerea scrisă	4		

Aplicaţii (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
• Traducerea automată/ traducerea cu ajutorul dicționarului	2		Se va urmări traducerea cuvintelor polisemantice
• Traducerea textului literar	4		Exerciții de traducere pe fragmente din prozatori/dramaturgi români/francezi
• Traducerea specializată	4		Exerciții de traducere pe texte din diferite domenii
• Traducerea orală (monolocutivă/interlocutivă)	4		Exerciții de traducere orală, jocuri pe rol, simulări de diverse situații de comunicare

Bibliografie

AGRIGOROAIEI, Valentina, GHERASIM Paula, 1995, *Catégories grammaticales et contrastivité*, Glasul Bucovinei, Iași.
ALIC, Liliana, 1996, *Des mots aux discours*, Editura Carminis.
BALAȚCHI, Raluca-Nicoleta, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction,* Casa cărții de știință, Cluj-Napoca.
BALLARD, Michel, 1992, *Le commentaire de traduction anglaise*, Nathan.
CHOLLET, Isabelle, ROBERT Jean-Michel, 2008, *Les expressions idiomatiques*, CLE International.
CRISTEA, Teodora, 1983, *Contrastivité et traduction*, Tipografia Universităţii Bucureşti
CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
DELISLE, Jean, RENE, Alain, 2003, *La traduction raisonnee*, Presses de l'Université d'Ottawa.
GREVISSE, Maurice, 2001 (13ème édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.

GUIDERE, Mathieu, 2008, *Introduction à la traductologie,* De Boeck, Bruxelles.
RIEGEL, Martin, et alii, 2016 Édition mise à jour, *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Selecție de texte din presa și literatura franceză și română ; dicționare bilingve și monolingve.

Bibliografie minimală

CHOLLET, Isabelle, ROBERT Jean-Michel, 2008, *Les expressions idiomatiques*, CLE International.
CRISTEA, Teodora, 1998, *Stratégies de la traduction*, Editura Fundaţiei "România de mâine", Bucureşti.
GREVISSE, Maurice, 2001 (13ème édition), *Le bon usage. Grammaire française*, Duculot, Bruxelles.
LEFTER, Diana, VOICULESCU Liliana, 2008, *Traductions grammaticales*, Editura Universității din Pitești.
RIEGEL, Martin, et alii, 2016 Édition mise à jour, *Grammaire méthodique du français contemporain*, PUF, Paris.
Le Petit Robert de la langue française
www.cnrtl.fr
Dicţionar român-francez; francez-român
Dictionarul explicativ al limbii române

9. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conţinuturile disciplinei corespund exigenţelor programelor de studii similare din centrele universitare din ţară şi străinătate şi contribuie la lărgirea orizontului profesional şi la calificarea superioară a studenţilor.

10. **Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	**Identificarea și explicarea problemelor de traducere lexicale și gramaticale**	**Evaluare continuă prin participarea activă la curs (răspunsuri, teme)**	**50%**
Seminar	• Capacitatea de traducere corectă a structurilor specifice limbii sursă în limba ţintă într-un context dat. • Nivelul de exprimare şi de redactare în limba franceză. • Creativitatea şi originalitatea soluţiilor.	**Test scris de evaluare periodică**	**50%**
Standard minim de performanţă			
• Competențe minime de traducere corectă a structurilor lexico-gramaticale din și în limba franceză • Competențe lexicale de bază • Argumentarea soluțiilor propuse • Frecvența la activitățile de curs și seminar			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
27.09.2021	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
1.10.2021	